

Ročník 1989

Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Vydána dne 31. srpna 1989

Cena Kč

OBSAH:

88. Uznesenie Predsedníctva Slovenskej národnej rady o vyhlásení doplňovacích volieb do Stredoslovenského krajského národného výboru vo volebnom obvode č. 87 Sliač
89. Pravidla hospodářského mechanismu pro státní podniky místní výroby a služeb s malým počtem pracovníků, schválená usnesením vlády Československé socialistické republiky ze dne 8. června 1989 č. 175
90. Vyhláška federálního ministerstva práce a sociálních věcí, kterou se mění vyhláška č. 57/1979 Sb., o náhradách za používání silničních motorových vozidel při pracovních cestách, ve znění vyhlášky č. 2/1984 Sb.
91. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Čínské lidové republiky
92. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o přátelství a spolupráci
93. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních
94. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Korejské lidově demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd
95. Vyhláška Státní komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj, kterou se zrušuje vyhláška Státní komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj č. 13/1988 Sb., o postupu při zvýšení rozpočtových nákladů a odsunu termínů předání kapacit ke zkušebnímu provozu a termínů dokončení u rozestavěných staveb

88

UZNESENIE

Predsedníctva Slovenskej národnej rady

z 23. augusta 1989

o vyhlásení doplňovacích volieb do Stredoslovenského krajského národného výboru vo volebnom obvode č. 87 Sliač

Predsedníctvo Slovenskej národnej rady

podľa § 50 ods. 1 zákona Slovenskej národnej rady č. 56/1971 Zb. o voľbách do národných výborov v Slovenskej socialistickej republike vyhlasuje doplňovacie voľby do Stredoslovenského krajského národného výboru vo volebnom obvode č. 87 Sliač a určuje deň ich konania na sobotu 23. septembra 1989.

V. Salgovič v. r.

89

Pravidla

**hospodářského mechanismu pro státní podniky místní výroby a služeb s malým počtem pracovníků,
schválená usnesením vlády Československé socialistické republiky**

ze dne 8. června 1989 č. 173

Národní výbor v zájmu zabezpečení potřeb v placených službách, doplňkové výrobě, obchodní činnosti navazující na služby a doplňkovou výrobu a ve vybraných veřejně prospěšných službách,*¹) může zakládat státní podniky s malým počtem pracovníků (dále jen „podnik“). V nich se uplatní pravidla hospodářského mechanismu pro podniky místní výroby a služeb na léta 1988 až 1990 schválená usneseními vlády ČSSR č. 330/1987, ČSR č. 49/1988 a SSR č. 298/1987 včetně změn a doplňků (dále jen „pravidla“) s dále uvedeným zjednodušením.

Při svém rozhodnutí o jejich uplatnění zvažuje národní výbor především technickou a technologickou náročnost daných činností, rozsah výrobních fondů a výkonů, předpokládanou územní působnost a nezbytný rozsah informací, které bude potřebovat pro plnění práv a povinností národního výboru.

O použití zjednodušených pravidel hospodářského mechanismu rozhoduje národní výbor samostatně; obdobně samostatně rozhoduje o zrušení používání zjednodušených pravidel hospodářského mechanismu.

Dále uvedené zjednodušení pravidel v oblasti plánování, financování, hmotné zainteresovanosti a informační soustavy (dále jen „zjednodušená pravidla“) může národní výbor uplatnit u podniků místní výroby a služeb s průměrným evidenčním přepočteným počtem pracovníků do 100 osob.

Národní výbor může zjednodušená pravidla uplatnit i v podniku s větším průměrným evidenčním přepočteným počtem pracovníků, a to nejvýše do 200 osob, avšak pouze na základě souhlasu federálního ministerstva financí a příslušného ministerstva vnitra a životního prostředí.

V ostatních státních podnicích s malým počtem pracovníků zakládaných národními výbory a ústředními orgány státní správy je přiměřeně použití zjednodušených pravidel možné po dohodě s federálním ministerstvem financí, Státní plánovací komisí, federálním ministerstvem práce a sociálních věcí a Federálním statistickým úřadem.

A. Plánování

1. Počet položek všech částí plánů podniků se redukuje na nezbytný rozsah potřebný pro propočet údajů rozhodných pro výpočet plánovaných odvodů a daní do rozpočtu, minimálních přidělů podnikovým fondům, mzdových prostředků a údajů o počtu pracovníků.
2. Obsah ukazatelů plánu je vymezen tak, že náklady se rozumí výdaje zvýšené o odpisy základních prostředků, výkony celkem jsou příjmy celkem, redukované výkony jsou redukované příjmy a služby obyvatelstvu redukované jsou redukované příjmy za vybrané obory.
3. Ostatní limity a úkoly vyplývající ze souhrnných objemů limitů a úkolů stanovených pro hospodářství v působnosti národního výboru zakládajícího podnik nebo úkoly společenské objednávky stanovené tímto národním výborem se uvádějí ve volných řádcích zjednodušeného souhrnného formuláře pro plán podle konkrétních podmínek.
4. Ukazatele zjednodušeného plánu jsou uvedeny v příloze.

B. Financování

1. Jmění podniku tvoří zůstatková cena základních prostředků a zásob.
2. Zisk podniku pro účely zdanění tvoří rozdíl mezi příjmy a výdaji zvýšenými o odpisy základních prostředků. Přitom do příjmů a výdajů se nezahrnují přiděly fondům a použití fondů.
3. Podnik zřizuje pouze fond rozvoje, fond odměn, fond kulturních a sociálních potřeb a rezervní fond. O stavech a pohybech fondů se vede operativní evidence.
4. Opravy, údržba, výdaje na rozvoj vědy a techniky se hradí přímo z výdajů.
5. Ztráty z obchodního rizika se kryjí z rezervního fondu.

^{*)} Jde především o provozní výkony městského hospodářství, viz kód 841 seznamu činností podniků místního hospodářství a výrobních družstev (Směrnice a pokyny československé statistiky 16/1 MH-VD).

6. Fond rozvoje se tvoří přidělem z odpisů základních prostředků a přidělem ze zisku.
7. Odvody do rezervního a investičního fondu národního výboru se neprovádějí (neuplatňují se přerozdělovací procesy).
8. Peněžní prostředky fondů včetně FKSP se vedou na běžném účtě u peněžního ústavu.
9. Normativní přiděl ze zisku do fondu rozvoje se neuplatňuje.

C. Usměrnění mzdových prostředků

Tvorba a čerpání mzdových prostředků se usměrňuje zpravidla pomocí soustavy tarifních mezd podle bodu II/C 3 (v ČSR) a bodu II/C 2 (v SSR) pravidel. Podíl ostatních složek mezd hrazených z nákladů v procentech ze mzdových a ostatních osobních nákladů bude podniku individuálně stanoven zakladatelem po dohodě s KNV (NVP, NVB) a MFCM ČSR, SSR v zájmu jednotného postupu.

D. Hmotná zainteresovanost

Při odměňování pracovníků se postupuje podle zvláštních výnosů ministerstev vnitra a životního prostředí ČSR a SSR o odměňování pracovníků drobných provozoven národních výborů a rozpočtových zařízení národních výborů pro komunální služby (dále jen „výnos“) s těmito odchylkami:

- a) pokud je ve výnosu uvedeno „národní výbor, provozovna nebo zařízení“, rozumí se tím podnik;
- b) pro tento podnik neplatí v ČSR ustanovení § 2, 8 a 18 výnosu MV ČSR ze dne 31. března 1988 č. j. MH/13-9517/2807/88 a v SSR ustanovení § 2, § 7 odst. 9 a § 15 výnosu MVŽP SSR ze 22. prosince 1988 č. j. MH-1395/1988-OE;
- c) osobní hmotnou zainteresovanost ředitelů podniku stanoví zakladatel (národní výbor). Ředitel podniku stanoví hmotnou zainteresovanost ostatním technickohospodářským pracovníkům. Ředitel podniku se k základnímu platu poskytuje:
 - ca) základní prémie za roční výsledky práce a hospodaření podniku ve výši do 30 % ročního základního platu ředitele,
 - cb) zvýšení prémie za dosažení meziročního nárůstu objemu zisku ve výši 1 % podílu z meziročního nárůstu objemu zisku proti skutečnosti v předchozím roce; součet základní a zvláštní prémie může činit maximálně 60 % základního platu ředitele podniku,
 - cc) mimořádná odměna, kterou může zakladatel (národní výbor) přiznat za zásluhy o rozvoj podniku do výše 20 % z úhrnu základního ročního platu za hodnocené dvouleté období; Poskytování jiných prémie, odměn a podílů na hospodářských výsledcích ředitelů je nepřipustné, pokud je-

jich poskytování nepřipouští zvláštní předpis.

- d) pro odměňování technickohospodářských pracovníků těchto podniků se mění ustanovení § 7, odst. 1 až 3 výnosu takto:

Ředitele podniku zařazuje zakladatel (národní výbor) a technickohospodářské pracovníky zařazuje přímo podnik do těchto funkcí a platí pro ně tyto mzdové tarify s rozpětím v Kčs měsíčně:

ředitel podniku	
(zástupce ředitele)	od 2 350 do 3 900
odborný referent	od 1 950 do 2 700
referent	od 1 600 do 2 300
administrativní pracovník	od 1 450 do 1 900

da) Ředitel podniku řídí a organizuje práci a zabezpečuje další úkoly vyplývající z této funkce. Kvalifikační předpoklady jsou úplné střední vzdělání a 9 roků praxe.

db) Odborný referent samostatně zajišťuje nebo vykonává ucelené agendy nebo soubory prací, odborné provozní práce a technicky náročné ucelené agendy a dílčí technické agendy na úseku správním, ekonomickém, provozně technickém nebo technickém. Kvalifikační předpoklady jsou úplné střední vzdělání a 4 roky odborné praxe.

dc) Referent vykonává složitější částečně opakované a různorodé práce nebo části agend podle rámcových pokynů nebo obvyklých postupů na úseku správním, ekonomickém, provozně technickém nebo technickém. Kvalifikační předpoklady jsou střední vzdělání a 4 roky odborné praxe.

- e) podnik může poskytovat svým pracovníkům podíly na hospodářských výsledcích podle obecně závazného předpisu pro uplatňování mzdových forem.

E. Informační soustava

I. Statistika

Podnik je povinen podle zvláštních předpisů zpracovávat a vést sociálně ekonomické informace ve zjednodušené formě. Rozsah, periodicitu a předkládací cesty stanoví orgány státní statistiky po dohodě s ministerstvy vnitra a životního prostředí ČSR a SSR.

II. Účetnictví a účetní výkazy

1. Podniky vedou jednoduché účetnictví s odděleným účtováním o peněžním hospodaření od evidence o hmotném majetku a pohledávkách a závazcích. O hmotném majetku, pohledávkách a závazcích je vedena operativní evidence. Účetnictví podniku je upraveno výnosem FMF o vedení účetnictví malých organizací č. j. V/2-19 400/88, vysvětlivkami FMF k vede-

- ní peněžního deníku malých organizací č. j. V 2-19401/88 a vysvětlivkami FMF k vedení knihy pohledávek v malých organizacích č. j. V 2-19399/88.
2. Podniky sestavují a předkládají pololetní výkaz o hospodaření malých organizací Úč MO 1-02 stanovený č. j. FMF V.2-19402/88 a č. j. FSÚ V.2-866/88-89.

F. Demokratizace řízení

Zakladatel postupuje při zakládání podniku v součinnosti s příslušnými orgány ROH. Shromáždění pracovního kolektivu volí ředitele (vedoucího); může však rozhodnout, že funkci rady bude zabezpečovat celý pracovní kolektiv pokud to podmínky umožňují.

Příloha

Ukazatele zjednodušeného plánu pro státní podniky místní výroby a služeb s malým počtem pracovníků

- Redukované příjmy celkem
- Redukované příjmy za vybrané obory
- Výdaje celkem
 - z toho: materiál
 - mzdy
 - daň z objemu mezd
- Zisk (rozdíl příjmů a výdajů zvýšených o odpisy základních prostředků)
- Odvody důchodové daně
- Příděly fondům: fond rozvoje
- rezervní fond
- FKSP
- fond odměn
- Mzdové prostředky celkem
 - z toho: mzdy a ostatní osobní náklady

- Maximální meziroční zvýšení základny MOON
- Průměrný stav základních prostředků
- Průměrný stav zásob

Údaje plánu se uvádějí v:

- skutečnost předchozího roku
- plán běžného roku v metodice, organizací a cenách předchozího roku
- změny: metodické
- organizační
- cenové
- plán běžného roku v metodice, organizací a cenách běžného roku.

90

VYHLÁŠKA

federálního ministerstva práce a sociálních věcí

ze dne 1. srpna 1989,

kterou se mění vyhláška č. 57/1979 Sb., o náhradách za používání silničních motorových vozidel při pracovních cestách, ve znění vyhlášky č. 2/1984 Sb.

Federální ministerstvo práce a sociálních věcí stanoví podle § 123 odst. 1 písm. f) zákoníku práce č. 65/1965 Sb., ve znění zákona č. 188/1988 Sb., v dohodě s Ústřední radou odborů a Svazem družstevních rolníků:

Čl. I

Přílohy č. 1 a 2 k vyhlášce č. 57/1979 Sb., o náhradách za používání silničních motorových vozidel při pracovních cestách, ve znění vyhlášky

č. 2/1984 Sb., se nahrazují zněním uvedeným v přílohách č. 1 a 2 k této vyhlášce.

Čl. II

Sazby náhrad podle příloh č. 1 a 2 této vyhlášky se vztahují na jízdy silničními motorovými vozidly při pracovních cestách počínajíc dnem 1. července 1989.

Čl. III

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministri

M. Boďa v. r.

Příloha č. 1 k vyhlášce č. 90/1989 Sb.

Sazby náhrad za používání vlastního vozidla

A. Při pohonu vozidla na automobilový benzín			
Druh vozidla	Zdvihový objem motoru v cm ³		Sazby náhrad za 1 km jízdy v Kčs
	přes	do	
	1	2	3
moped, motocykl, skútr		150	0,48
	150	250	0,58
	250		0,64
motorová tříkolka, motocykl (skútr) s postranním vozíkem			0,80
osobní (dodávkový) automobil	800	900	1,22
		1 200	1,55
	1 200	1 500	1,75
	1 500	2 000	1,95
	2 000		2,30
	Celková hmotnost vozidla v tunách		
	přes	do	
nákladní automobil, autobus		4,5	2,65
	4,5	6,0	3,15

B. Při pohonu vozidla na motorovou naftu			
Druh vozidla	Zdvihový objem motoru v cm ³		Sazby náhrad za 1 km jízdy v Kčs
	přes	do	
	1	2	3
osobní (dodávkový) automobil	1 200	1 500	1,35
	1 500	2 000	1,55
	2 000		1,78
	Celková hmotnost vozidla v tunách		
	přes	do	
nákladní automobil, autobus		4,5	2,23
	4,5	6,0	2,60
	6,0		3,32

Příloha č. 2 k vyhlášce č. 90/1989 Sb.

Sazby náhrad za používání služebního vozidla

A. Při pohonu vozidla na automobilový benzín						
Druh vozidla	Zdvihový objem motoru v cm ³		Sazby náhrad za 1 km jízdy v Kčs			
	přes	do	Sazba celkem	Rezerva	Hodnota benzínu, motorové nafty	Sazba po odečtení rezervy a hodnoty benzínu, nafty
	1	2	3	4	5	6
moped, motocykl, skútr		150	0,33	0,03	0,24	0,08
	150	250	0,39	0,04	0,28	0,07
	250		0,46	0,04	0,34	0,08
motorová tříkolka, motocykl (skútr) s postranním vozíkem			0,58	0,05	0,41	0,12
osobní (dodávkový) automobil		900	1,00	0,10	0,57	0,33
	900	1 200	1,19	0,10	0,72	0,37
	1 200	1 500	1,34	0,11	0,84	0,39
	1 500	2 000	1,42	0,11	0,89	0,42
	2 000		1,69	0,13	1,09	0,47
	Celková hmotnost vozidla v tunách					
	přes	do				
nákladní automobil		4,5	2,49	0,15	1,78	0,58
	4,5	6,0	2,94	0,16	2,18	0,62

B. Při pohonu vozidla na motorovou naftu						
Druh vozidla	Zdvihový objem motoru v cm ³		Sazby náhrad za 1 km jízdy v Kčs			
	přes	do	Sazba celkem	Rezerva	Hodnota benzínu, motorové nafty	Sazba po odečtení rezervy a hodnoty benzínu, nafty
	1	2	3	4	5	6
osobní (dodávkový) automobil	1 200	1 500	0,94	0,11	0,44	0,39
	1 500	2 000	1,01	0,11	0,48	0,42
	2 000		1,16	0,13	0,58	0,47
	Celková hmotnost vozidla v tunách					
	přes	do				
nákladní automobil		4,5	1,82	0,15	1,05	0,62
	4,5	6,0	2,18	0,17	1,15	0,88

a) Vráť-li pracovník blokové poukázky na automobilový benzín nebo motorovou naftu v důsledku nižší spotřeby pohonné hmoty, zvýší se část náhrady náležející podle sloupce 6 o hodnotu automobilového benzínu nebo motorové nafty podle vrácených poukázek, a to až do výše 20 % finanční hodnoty spotřeby automobilového benzínu nebo motorové nafty vypočtené podle sloupce 5.

b) Používá-li pracovník služební vozidlo převážně k vnitroměstské dopravě ve městech nad 50 tisíc obyvatel, může organizace zvýšit část náhrady poskytovanou za spotřebu pohonné hmoty formou blokové poukázky podle sloupce 5 s přihlédnutím ke ztíženým provozním poměrům až o 10 %.

91

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 4. května 1989

**o Dohodě o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou
Čínské lidové republiky**

Dne 25. května 1988 byla v Pekingu podepsána Dohoda o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Čínské li-

dové republiky. Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 18 dnem 27. září 1988.

České znění Dohody se vyhláší současně.

Minister:

JUDr. Johanes v. r.

DOHODA

**o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou
Čínské lidové republiky**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Čínské lidové republiky (dále nazývané jako „smluvní strany“);

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944;

vedeny přáním usnadnit přátelské styky mezi svými národy a rozvinout vzájemné vztahy mezi oběma zeměmi v oblasti civilního letectví;

se dohodly o zavedení a provozu letecké dopravy mezi svými příslušnými územími takto:

Článek 1

Vymezení pojmů

Za účelem této Dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- a) výraz „letecké úřady“ znamená, pokud jde o Československou socialistickou republiku, federální ministerstvo dopravy a spojů a v případě Čínské lidové republiky Správu civilního letectví Číny nebo v obou případech kteroukoliv osobu nebo orgán pověřený provádě-

ním úkolů vykonávaných v současné době zmíněnými úřady;

- b) výraz „letecký podnik“ znamená každý podnik pro leteckou dopravu, který nabízí nebo provozuje mezinárodní leteckou dopravní službu;
- c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který byl určen a pověřen v souladu s článkem 3 této Dohody;
- d) výraz „letecká dopravní služba“ znamená každou pravidelnou leteckou dopravní službu, prováděnou letadlem používaným pro veřejnou dopravu cestujících, zavazadel, nákladu nebo pošty;
- e) výraz „mezinárodní letecká dopravní služba“ znamená leteckou dopravní službu, která prochází vzdušným prostorem nad územím více než jednoho státu;
- f) výraz „přistání pro neobchodní účely“ znamená přistání za jakýmkoliv jiným účelem než je naložení nebo vyložení cestujících, zavazadel, nákladu nebo pošty;
- g) výraz „kapacita“ znamená:

1. ve vztahu k letadlu užitečné zatížení letadla, které je využitelné na lince nebo na části linky,
 2. ve vztahu ke stanovené letecké dopravní službě kapacitu letadla používaného při takové službě znásobenou počtem letů provozovaných takovým letadlem během daného období na lince nebo na úseku linky;
- h) výraz „tarif“ znamená ceny, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a nákladu, a podmínky, za kterých tyto ceny jsou používány, spolu s cenami a podmínkami pro zprostředkovatelské a jiné pomocné služby, ale nezahrnuje poplatky nebo podmínky za přepravu pošty;
- i) výraz „seznam linek“ znamená Seznam linek připojený k této Dohodě nebo upravený v souladu s ustanoveními článku 15 této Dohody. Seznam linek tvoří nedílnou část této Dohody a všechna odvolání k této Dohodě zahrnují odvolání k Seznamu linek, pokud není stanoveno jinak.

Článek 2

Udělení práv

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva uvedená v této Dohodě, aby umožnila jejímu leteckému podniku zavedení a provozování mezinárodních leteckých služeb na trati uvedené v Seznamu linek [dále nazývaných „dohodnuté služby“ a „stanovená trať“].

(2) Podle ustanovení této Dohody určený letecký podnik každé smluvní strany poskytne při provozování dohodnuté služby na stanovené trati následující práva:

- a) právo létat bez přistání přes území druhé smluvní strany po letecké trati(ích) určených leteckými úřady druhé smluvní strany,
- b) právo přistávat na zmíněném území pro neobchodní účely v bodě(ech), které budou dohodnuty mezi leteckými úřady obou smluvních stran a
- c) právo přistávat v bodě(ech) na stanovené trati na území druhé smluvní strany za účelem nakládání a vykládání cestujících, zavazadel, nákladu a pošty v mezinárodní dopravě.

(3) Přepravní právo nakládat a vykládat cestující, zavazadla, náklad a poštu pro dohodnuté služby určených leteckých podniků smluvních stran na stanovené trati v bodě na území třetí země bude dohodnuto později mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(4) Dále při provozu dohodnutých služeb určenými leteckými podniky smluvních stran, určený letecký podnik nebo jiný letecký podnik(y) kterékolik smluvní strany může žádat o povolení leteckého úřadu druhé smluvní strany k provozování

charterových letů na, z a/nebo přes území této druhé smluvní strany. Letecké úřady, kterým je taková žádost předložena, posoudí urychleně žádost podle svých předpisů pro charterové lety a v duchu vzájemného prospěchu a přátelské spolupráce tak, aby letecké podniky obou smluvních stran měly spravedlivou a přiměřeně stejnou příležitost při provozování mezinárodní charterové dopravy. Žádosti o charterové lety budou předloženy leteckým úřadům druhé smluvní strany alespoň 15 dní před navrženým provozem a lety mohou být provozovány pouze po obdržení souhlasu.

(5) Určený letecký podnik smluvní strany nebude mít právo provádět přepravu cestujících, zavazadel, nákladu a pošty mezi body na území druhé smluvní strany za úhradu (kabotáž).

Článek 3

Určení a oprávnění

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit písemně druhé smluvní straně jeden letecký podnik k provozování dohodnutých služeb na trati uvedené v Seznamu linek.

(2) Podstatná část vlastnictví a účinná kontrola leteckého podniku určeného každou smluvní stranou náleží této smluvní straně.

(3) Letecké úřady druhé smluvní strany mohou požadovat od leteckého podniku určeného první smluvní stranou, aby prokázal svou způsobilost dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které zmíněné úřady běžně a přiměřeně uplatňují pro provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb.

(4) Po obdržení takového určení druhá smluvní strana poskytne za podmínek stanovených v odstavcích (2) a (3) tohoto článku takto určenému leteckému podniku příslušné provozní oprávnění.

(5) Jakmile byl letecký podnik takto určen a oprávněn, může zahájit provozování dohodnutých služeb od data určeného v provozním oprávnění za předpokladu, že v souladu s ustanovením článků 10 a 12 Dohody je dohodnuta kapacita a stanoven tarif platný pro tuto službu.

Článek 4

Zrušení provozního oprávnění

(1) Každá smluvní strana bude mít právo odvolat nebo pozastavit provozní oprávnění již poskytnuté určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, nebo uložit určenému leteckému podniku pro využívání práv, uvedených v článku 2 této Dohody, takové podmínky, které považuje za nezbytné v každém z následujících případů:

- a) když není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a účinná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určuje letecký podnik, nebo

- b) když se letecký podnik nebude řídit zákony a předpisy smluvní strany, jež tato práva poskytuje, nebo
- c) když letecký podnik jinak nezabezpečí provozování v souladu s podmínkami stanovenými touto Dohodou.

(2) Pokud okamžité zrušení, pozastavení nebo uložení podmínek uvedených v odstavci (1) tohoto článku není nezbytné k zabránění dalšího porušování zákonů a předpisů, toto právo bude uplatněno teprve po projednání s druhou smluvní stranou.

Článek 5

Ustanovení technických služeb a uživatelských poplatků

(1) Každá smluvní strana určí na svém území letiště pro pravidelný provoz a náhradní letiště, která budou používána určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany pro provoz na stanovené trati a poskytne takovému leteckému podniku na svém území spojové, navigační, meteorologické a jiné pomocné služby, které jsou potřebné pro provoz dohodnutých služeb. V případě potřeby mohou být podrobná ujednání týkající se výše uvedeného dohodnuta mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(2) Určenému leteckému podniku každé smluvní strany budou účtovány spravedlivé a přiměřené sazby předepsané příslušnými úřady druhé smluvní strany za používání jejich letišť, zařízení a technických služeb. Takové sazby nebudou vyšší než sazby pro letecké podniky jiných států používajících obdobná zařízení a služby při provozování mezinárodních dopravních leteckých služeb.

Článek 6

Clo a dávky

(1) Letadlo provozované v mezinárodních leteckých dopravních službách určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany, jakož i jeho obvyklé vybavení, náhradní díly, pohonné hmoty, oleje (včetně hydraulických kapalin), maziva a zásoby letadla (včetně potravin, nápojů a tabáku) uložené na palubě, budou osvobozeny od všech celních povinností, inspekčních poplatků a jiných povinností nebo dávek při příletu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla a pod celním dohledem až do té doby, kdy budou znovu vyvezeny.

(2) Zásoby pohonných hmot, olejů (včetně hydraulických kapalin), maziva, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby letadla dovezené na území každé smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem, nebo převzaté na palubu letadla provozovaného takovým určeným leteckým podnikem pouze za účelem použití při provozu mezinárodních letec-

kých dopravních služeb, budou osvobozeny od všech poplatků a daní, včetně celních a inspekčních poplatků vybíraných na území první smluvní strany, a to i tehdy, kdy tyto dodávky mají být použity na části cesty provozované přes území smluvní strany, na kterém byly vzaty na palubu. Může být požadováno, aby materiál shora uvedený byl pod dohledem nebo kontrolou celnice.

(3) Obvyklé letecké vybavení, náhradní díly, zásoby letadla a zásoby pohonných hmot, oleje (včetně hydraulických kapalin) a maziva uložené na palubě letadla každé smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních úřadů této smluvní strany, které mohou požadovat, aby tyto materiály byly uloženy pod jejich dohledem a kontrolou do té doby, než budou vyvezeny nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

(4) Osvobození poskytovaná tímto článkem budou použitelná v případech, kdy určený letecký podnik jedné smluvní strany má ujednání s jiným leteckým podnikem nebo leteckými podniky, které obdobně požívají tato osvobození od druhé smluvní strany, o zapůjčení nebo převedení na území druhé smluvní strany obvyklého leteckého vybavení, náhradních dílů, zásob pohonných hmot, olejů (včetně hydraulických kapalin) a maziva.

Článek 7

Zastoupení a personál

(1) Pro provoz dohodnutých služeb na stanovené trati určený letecký podnik každé smluvní strany bude mít právo na základě reciprocity zřídit zastoupení v bodě přistání stanovené tratě na území druhé smluvní strany. Personál zastoupení, uvedeného v tomto odstavci, se bude řídit zákony a předpisy platnými v zemi, kde je zastoupení umístěno.

(2) Zaměstnanci zastoupení určeného leteckého podniku každé smluvní strany budou státními příslušníky kterékoli z obou smluvních stran pokud nebude stanoveno jinak. Počet zaměstnanců bude stanoven na recipročním základě mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(3) Každá smluvní strana zajistí v co největší možné míře bezpečnost zastoupení a zaměstnanců určeného leteckého podniku druhé smluvní strany a na svém území zajistí i ochranu letadel, zásob a jiného majetku zmíněného leteckého podniku pro použití při provozování dohodnutých služeb.

(4) Každá smluvní strana nabídne zastoupení určeného leteckého podniku druhé smluvní strany a jeho zaměstnancům pomoc a zařízení nezbytná pro účinný provoz dohodnutých služeb.

(5) Členové posádek určeného leteckého podniku každé smluvní strany při letech na území a z území druhé smluvní strany budou státními příslušníky smluvní strany určující takový letecký

podnik. Pokud určený letecký podnik jedné smluvní strany požaduje zaměstnat členy posádek jiné státní příslušnosti při letech na území a z území druhé smluvní strany, musí obdržet předchozí souhlas od této druhé smluvní strany.

Článek 8

Převod výdělků leteckého podniku

(1) Každá smluvní strana poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo převádět, v úředním směnném kursu zveřejněném jejími finančními orgány, přebytky příjmů nad výdaji dosaženými na jejím území v souvislosti s přepravou cestujících, zavazadel, nákladu a pošty zmíněným určeným leteckým podnikem v jakémkoliv volně směnitelné měně. Pokud platební systém mezi smluvními stranami je upraven zvláštní dohodou, bude použita taková dohoda.

(2) Každá smluvní strana usnadní převody těchto částek do druhé země; tyto převody budou prováděny bez prodlení.

Článek 9

Vstupní a odbavovací předpisy

(1) Zákony a jiné právní předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup letadel provozujících mezinárodní lety na její území a výstup z něho nebo které se vztahují na provoz a létání těchto letadel na jejím území, jsou závazné i pro letadlo leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou a musí být dodržovány tímto letadlem při vstupu, výstupu a při provozu na území první smluvní strany.

(2) Zákony a jiné právní předpisy jedné smluvní strany, které upravují vstup na její území, pobyt na něm, tranzit a výstup z něho pro cestující, členy leteckých posádek, náklad a poštu, jako jsou předpisy týkající se vstupu, výstupu, vystěhovalectví a přistěhovalectví, cestovních dokladů, jakož i celní a zdravotní předpisy, se budou vztahovat na cestující, členy leteckých posádek, náklad a poštu dopravované letadlem náležejícím určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, pokud se nachází na zmíněném území.

(3) Cestující v přímém tranzitu přes území kterékoli smluvní strany, kteří neopustí část letiště vyhrazenou k tomuto účelu, budou podrobeni zjednodušené formě kontroly. Zavazadla a náklad, pokud jsou v přímém tranzitu, budou osvobozena od celních, inspekčních a jiných poplatků a daní.

Článek 10

Ustanovení o kapacitě

(1) Každá smluvní strana, při zachování zásady rovnosti a vzájemné výhodnosti, přijme všechna příslušná opatření, aby zajistila přimě-

ně rovnocennou příležitost a prospěch určeným leteckým podnikům obou smluvních stran při provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích.

(2) K provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích budou dohodnuty, prostřednictvím konzultací mezi určenými leteckými podniky obou smluvních stran v duchu zásady rovnosti, vzájemné výhodnosti a na základě reciprocity, náležitosti týkající se počtu letů, typu letadla, jakož i letových řádů, pozemní obsluhy a jiné otázky týkající se provozu dohodnutých služeb. Takto dohodnuté ujednání bude předloženo leteckým úřadům obou smluvních stran ke schválení. Pokud určené letecké podniky obou smluvních stran nedosáhnou dohody o počtu letů, typu letadla a letovém řádu, letecké úřady obou smluvních stran se vynasnaží vyřešit uvedené náležitosti konzultací.

(3) Při provozování dohodnutých služeb určený letecký podnik každé smluvní strany vezme v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany tak, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování leteckých služeb, které letecký podnik druhé smluvní strany provozuje po celé trati nebo jejích částech. V případě, že právo provozovat dohodnuté služby je jednostranně využíváno určeným podnikem jedné smluvní strany, tento určený letecký podnik učiní příslušná opatření směřující k tomu, aby mohly být přiměřeně vzaty v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

(4) Dohodnuté služby, které mají být provozovány určenými leteckými podniky smluvních stran, budou sledovat jako přednostní cíl zajištění kapacity odpovídající přepravním požadavkům mezi body na územích obou smluvních stran při přiměřeném využití kapacity letadla. Právo naložit nebo vyložit z takových služeb mezinárodní přepravu určenou do bodů nebo z bodů v třetích zemích bude mít doplňkovou povahu.

(5) Určený letecký podnik každé smluvní strany může požádat o provozování doplňkového letu(ů) na stanovené trati podle přepravních požadavků. Žádost o takový let(y) bude předložena leteckým úřadům druhé smluvní strany nejpozději 72 hodin před uskutečněním zmíněného letu a let(y) může být proveden pouze po obdržení souhlasu.

Článek 11

Ustanovení o statistice

Letecké úřady každé smluvní strany poskytnou leteckým úřadům druhé smluvní strany na požádání statistické údaje, které mohou být rozumně požadovány za účelem revize kapacity poskytované na stanovené trati určeným leteckým podnikem první smluvní strany. Takové údaje budou zahrnovat všechny informace požadované k určení objemu prováděných přeprav.

Článek 12

Stanovení tarifů

(1) Tarify pro kterékoliv dohodnuté služby budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům včetně provozních nákladů, přiměřeného zisku, povahy služeb (jako je průměrná rychlost a cestovní uspořádání) a tarifům jiných leteckých podniků na kteroukoli část stanovené trati. Tyto tarify budou stanoveny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

(2) Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou sjednány mezi určenými leteckými podniky obou smluvních stran po konzultaci, pokud je to nutné a možné, s jinými leteckými podniky provozujícími dopravu po celé nebo části trati. Tarify takto sjednané budou podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran a budou předloženy příslušným leteckým úřadům alespoň 90 dní před navrženým datem zavedení těchto tarifů. Toto období může být zkráceno v určitých případech na základě dohody mezi zmíněnými úřady.

(3) Nebudou-li se moci letecké podniky dohodnout na žádném z těchto tarifů, letecké úřady smluvních stran se pokusí stanovit tarify dohodou mezi sebou.

(4) Nebudou-li se moci letecké úřady dohodnout na schválení tarifu předloženého podle odstavce 2 tohoto článku nebo na stanovení tarifu podle odstavce 3, záležitost bude předána k urovnání smluvním stranám v souladu s ustanoveními článku 14 této Dohody.

(5) Pokud nebude stanoven nový tarif v souladu s ustanoveními tohoto článku, dosud platné tarify jsou určující. Platnost tarifu však nebude prodloužena podle tohoto odstavce o více než 12 měsíců po datu, od kterého by jinak pozbyl platnosti.

Článek 13

Státní příslušnost letadla a osvědčení členů posádek

(1) Letadlo určeného leteckého podniku každé smluvní strany při provozu na stanovené trati bude označeno jeho státní příslušností a registračními znaky.

(2) Určený letecký podnik každé smluvní strany může provozovat dohodnuté služby na stanovené trati(ích) letadlem pronajatým z třetí země za předpokladu, že předchozí oznámení a příslušné informace týkající se pronajátého letadla budou poskytnuty leteckým úřadům druhé smluvní strany alespoň 30 dní před zahájením navrhovaného provozu. Nicméně na žádost kterékolí smluvní strany budou provedeny mezi smluvními stranami konzultace o otázkách, které mohou vzniknout v souvislosti s použitím letadla majícího státní příslušnost třetí země.

(3) Podle mezinárodních předpisů nebo doporučení přijatých oběma smluvními stranami, každá smluvní strana uzná za platná osvědčení a průkazy letadla provozujícího dohodnuté služby a členů jeho posádky, vydané nebo uznané za platné druhou smluvní stranou.

Článek 14

Konzultace

(1) Smluvní strany zajistí správné provádění a uspokojivé dodržování ustanovení této Dohody v duchu úzké spolupráce a vzájemné podpory. Za tímto účelem letecké úřady smluvních stran budou mezi sebou čas od času provádět konzultace.

(2) Každá smluvní strana může požádat o konzultaci druhou smluvní stranu, která může být ústní nebo písemná a započne v období 60 dnů ode dne přijetí žádosti, pokud obě smluvní strany společně neurčí prodloužení tohoto období.

(3) Vznikne-li jakýkoliv rozdíl v názoru týkající se výkladu nebo provádění této Dohody, určené letecké podniky obou smluvních stran se budou snažit, pokud jsou příslušné, jej urovnat přímo prostřednictvím konzultace v duchu přátelské spolupráce a vzájemného porozumění. Jestliže letecké podniky nedosáhnou urovnání, nebo jestliže sporná záležitost nepatří do jejich působnosti, letecké úřady smluvních stran se budou snažit jej urovnat mezi sebou. Jestliže přesto nebude dosaženo urovnání, smluvní strany se vynasnaží jej dosáhnout diplomatickou cestou.

Článek 15

Změna Dohody

(1) Jestliže jedna ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoliv ustanovení této Dohody, může požádat o konzultaci druhou smluvní stranu. Tato konzultace, která může být vedena mezi leteckými úřady diskusí nebo písemně, započne v období 60 dnů ode dne přijetí žádosti. Jakékoliv změny takto dohodnuté nevstoupí v platnost, dokud nebudou potvrzeny výměnou nót diplomatickou cestou.

(2) Úpravy Seznamu linek této Dohody mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prováděny prozatímně od data, ke kterému byly dohodnuty, a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

Článek 16

Ukončení platnosti Dohody

Každá smluvní strana může kdykoliv oznámit druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody. Jestliže takové oznámení je podáno, tato Dohoda skončí svou platnost dvanáct měsíců ode dne přijetí tohoto oznámení druhou smluvní stranou, pokud toto oznámení nebude odvoláno před uplynutím této lhůty. Oznámení bu-

de považováno za doručené čtrnáct dnů od jeho datování nebo ke dni předání oznámení diplomatické misi druhé smluvní strany na území první smluvní strany.

Článek 17

Názvy

V záhlaví každého článku této Dohody jsou uvedeny názvy pro účely odvolávky a přehlednosti a nemají význam pro definování, omezování či popisování rozsahu nebo smyslu této Dohody.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Jaromír Johanes v. r.

Článek 18

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických not potvrzujících, že smluvní strany ukončily schvalovací řízení stanovené jejich vnitrostátním právním řádem.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce náležitě zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Pekingu dne 25. května 1988 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Čínské lidové republiky:

Chu I-čou v. r.

SEZNAM LINEK

1. Linky

a) Linka dohodnutých služeb provozovaných určeným leteckým podnikem vlády Čínské lidové republiky bude následující v obou směrech:
Bod v Číně — Bod v Československu

b) Linka dohodnutých služeb provozovaných určeným leteckým podnikem vlády Československé socialistické republiky bude následující v obou směrech:

Bod v Československu — Bod v Číně

2. Mezilehlé body budou dohodnuty mezi leteckými úřady smluvních stran.

3. Každý bod nebo body na určené lince mohou být vynechány v kterémkoliv nebo všech letech podle přání určeného leteckého podniku každé smluvní strany za předpokladu, že tento provoz začíná na území smluvní strany, která určuje letecký podnik.

92

V Y H L Á Š K A

ministra zahraničních věcí

ze dne 5. června 1989

o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o přátelství a spolupráci

Dne 11. září 1988 byla v Pchjongjangu podepsána Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o přátelství a spolupráci.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a

prezident Československé socialistické republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dnem 16. května 1989.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

Minister:

JUDr. Johanes v. r.

S M L O U V A

mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o přátelství a spolupráci

Československá socialistická republika a Korejská lidově demokratická republika,

konstatujíce, že mezi oběma státy existuje přátelství a jednota, založené na zásadách marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu, respektování svrchovanosti, úplné rovnosti, nevyměšování do vnitřních záležitostí, soudružské spolupráce, vzájemných výhod a solidarity,

jsouce přesvědčeny, že další upevňování a rozvoj těchto vztahů je v souladu se základními zájmy lidu Československé socialistické republiky a Korejské lidově demokratické republiky a přispívá k posílení jednoty mezi socialistickými zeměmi, věci míru a socialismu,

vycházejíce z přání dále posílit přátelství, jednotu, spolupráci a solidaritu socialistických zemí, nezávislých zemí a ostatních mírumilovných zemí světa a aktivně přispět k upevňování míru a bezpečnosti v Evropě, Asii a na celém světě,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se na tomto:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany budou všestranně prohlubovat a rozvíjet vztahy bratrského přátelství, jednoty a spolupráce mezi oběma státy.

Článek 2

Vysoké smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce mezi státními orgány, institucemi a společenskými organizacemi v zájmu prohloubení porozumění mezi národy Československé socialistické republiky a Korejské lidově demokratické republiky, jejich dalšího sbližování, utužování přátelských vztahů a vytváření nových duchovních a hmotných hodnot.

Článek 3

Vysoké smluvní strany budou rozšiřovat a rozvíjet vzájemné styky a spolupráci v oblasti ekono-

ny, vědy a techniky, kultury, umění, školství, zdravotnictví, tisku, rozhlasu, televize, filmu, sportu, jakož i ve všech ostatních oblastech.

Článek 4

Vysoké smluvní strany budou aktivně usilovat o upevňování jednoty a solidarity socialistických zemí a mezinárodního komunistického a dělnického hnutí.

Článek 5

Vysoké smluvní strany budou aktivně podporovat národy bojující proti imperialismu, kolonialismu a neokolonialismu, rasismu ve všech jeho formách a projevech, za svobodu, upevnění národní nezávislosti a sociální pokrok.

Článek 6

Československá strana bude podporovat spravedlivé úsilí Korejské lidové demokratické republiky o stažení zahraničních vojsk a jaderných zbraní z jihu Korejského poloostrova a za samostatné, mírové sjednocení Koreje.

Korejská strana bude podporovat mírovou zahraniční politiku Československé socialistické republiky a její úsilí o zmírnění napětí a rozvoj dobrých sousedských vztahů a spolupráce v Evropě a o upevnění míru a bezpečnosti na celém světě.

Článek 7

Vysoké smluvní strany budou nadále spolupracovat s ostatními socialistickými a pokrokovými

silami ve světě při zajišťování mezinárodního míru a bezpečnosti, spolupráce mezi národy, rozšíření a prohloubení procesu uvolňování mezinárodního napětí, zastavení závodů ve zbrojení a dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, včetně jaderného, jakož i vytváření bezjaderných mírových pásem v různých částech světa, a usilovat o konečné vyloučení agrese a války ze života všech národů.

Článek 8

Vysoké smluvní strany se budou vzájemně informovat a radit o důležitých mezinárodních otázkách, jakož i o dalších otázkách, jež jsou předmětem zájmu obou stran.

Článek 9

Tato smlouva vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících, že v obou státech byly splněny potřebné předpoklady pro vstup smlouvy v platnost.

Článek 10

Tato smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let a bude se mlčky prodlužovat vždy o dalších deset let, nebude-li jednou z vysokých smluvních stran dvanáct měsíců před uplynutím období platnosti písemně vypovězena.

Dáno v Pchjongjangu dne 11. září 1988 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a korejském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:

Gustáv Husák

prezident

Československé socialistické republiky

Za Korejskou lidově demokratickou republiku:

Kim Ir Sen

prezident

Korejské lidově demokratické republiky

93

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 16. června 1989

o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních

Dne 11. září 1988 byla v Pchjongjangu podepsána Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a

prezident Československé socialistické republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 16. května 1989.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 49 dnem 16. června 1989.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

Ministr:

JUDr. Johanes v. r.

SMLOUVA

mezi Československou socialistickou republikou a Korejskou lidově demokratickou republikou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních

Československá socialistická republika a Korejská lidově demokratická republika, vedeny přáním dále prohlubovat a rozvíjet vztahy přátelství, které existují mezi oběma zeměmi, a spolupráci ve věcech občanských, rodinných a trestních, se dohodly takto:

ODDÍL I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Právní ochrana

1. Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejnou právní ochranu svých osobních a majetkových práv jako její vlastní občané.

2. Občané jedné smluvní strany mají právo obracet se na orgány činné ve věcech občanských, pracovních, rodinných a trestních, mohou před ní

mi vystupovat, podávat návrhy, žádosti a stížnosti za stejných podmínek jako občané druhé smluvní strany.

3. Ustanovení této smlouvy se vztahují i na právnické osoby.

Článek 2

Poskytování právní pomoci

Smluvní strany si navzájem poskytují právní pomoc prostřednictvím soudů, prokuratury a státních notářství, které mají pravomoc ve věcech občanských, pracovních, rodinných a trestních. Tyto orgány se vzájemně stýkají prostřednictvím svých ústředních orgánů. Ústředními orgány jsou ze strany Československé socialistické republiky Generální prokuratura ČSSR, ministerstvo spravedlnosti ČSR a ministerstvo spravedlnosti SSR a ze strany Korejské lidově demokratické republiky Ústřední soud KLDK a Ústřední prokuratura KLDK.

Článek 3**Právní pomoc**

Smluvní strany si vzájemně poskytují právní pomoc prováděním jednotlivých procesních úkonů.

Článek 4**Forma a obsah dožádání**

1. Dožádání o poskytnutí právní pomoci musí obsahovat tyto náležitosti:

1. označení dožadujícího orgánu;
2. označení dožádaného orgánu;
3. označení věci, v níž se žádá o právní pomoc;
4. jméno a příjmení účastníků, obviněných, obžalovaných, odsouzených a poškozených, místo jejich bydliště nebo přechodného pobytu, státní občanství a povolání, podle potřeby místo a datum narození a jméno a příjmení jejich rodičů;
5. u právnických osob jejich název a sídlo;
6. jména, příjmení a adresy zástupců osob;
7. předmět dožádání a další potřebné údaje k jeho vyřízení a ve věcech trestních též označení skutkové podstaty spáchaného činu včetně výše způsobené škody.

2. Dožádání musí být opatřeno podpisem a otiskem úředního razítka dožadujícího orgánu.

Článek 5**Způsob vyřízení**

1. Dožádání o poskytnutí právní pomoci vyřizuje dožádaný orgán podle právního řádu svého státu.

Na žádost dožadujícího orgánu použije však právní předpisy státu dožadujícího orgánu, pokud nejsou v rozporu s jeho právním řádem.

2. Není-li dožádaný orgán pro vyřízení dožádání příslušný, postoupí je příslušnému orgánu.

3. Není-li možné dožádání vyřídit, informuje o tom dožádaný orgán dožadující orgán s uvedením důvodů a současně vrátí písemnost.

4. Není-li přesná adresa osoby uvedené v dožádání známa, dožádaný orgán podle právního řádu svého státu učiní potřebná opatření k jejímu zjištění.

5. Po vyřízení dožádání zašle dožádaný orgán vyřízené písemnosti dožadujícímu orgánu.

Článek 6**Doručení písemností**

Dožádaný orgán doručuje písemnosti podle předpisů platných v jeho státě, pokud jsou vyhotoveny v souladu s článkem 13 této smlouvy. Pokud písemnosti nejsou vyhotoveny v souladu s článkem 13 této smlouvy, může je odevzdat adresátovi, je-li ochoten je přijmout.

Článek 7**Doklad o doručení písemností**

Doklad o doručení písemností se vyhotoví podle předpisů platných v dožádaném státě. V tomto potvrzení musí být uveden podpis doručitele a adresáta, datum a místo doručení.

Článek 8**Uznávání a ověřování listin**

1. Listiny, jejich opisy a kopie, které byly na území jedné smluvní strany vyhotoveny nebo ověřeny orgány nebo úředními osobami v rámci jejich pravomoci, jsou na území druhé smluvní strany uznávány bez ověření, pokud jsou opatřeny otiskem úředního razítka a podpisem.

2. Veřejné listiny, které byly vyhotoveny na území jedné smluvní strany, mají i na území druhé smluvní strany důkazní moc veřejných listin.

Článek 9**Ochrana svědků a znaleců**

1. Svědek nebo znalec, který je občanem druhé smluvní strany a který se na předvolání doručené dožádaným orgánem dostavil k orgánu dožadující smluvní strany, nemůže být stíhán ani dán do vazby v souvislosti s trestní věcí, která je předmětem řízení, nebo pro jiný trestný čin, jehož se dopustil před překročením státních hranic dožádané smluvní strany.

2. Svědek nebo znalec pozbude výše uvedené ochrany, neopustí-li území dožadující smluvní strany do dvou týdnů po tom, kdy mu dožadující justiční orgán sdělí, že jeho přítomnost už není potřebná. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou tato osoba nemohla opustit území dožadující smluvní strany bez svého zavinění.

3. Osoby předvolané justičním orgánem mají od orgánu dožadující smluvní strany právo na náhradu cestovních nákladů, výdajů spojených s pobytem, ušlého výdělku a znalec rovněž náhradu znalečného. Dožadující smluvní strana na žádost svědka nebo znalce poskytne odpovídající zálohu.

Článek 10**Náklady spojené s poskytnutím právní pomoci**

Dožádaná smluvní strana nese náklady spojené s poskytnutím právní pomoci, které vznikly na jejím území.

Článek 11**Informace**

Smluvní strany prostřednictvím orgánů uvedených v článku 2 této smlouvy si na žádost poskytují informace o právním řádu a justiční praxi, která platí nebo platila v jejich státě.

Článek 12**Informace o rozsudcích**

Smluvní strana každoročně informuje druhou

smluvní stranu o pravomocných rozsudcích, vynešených jejími soudy za uplynulý rok proti občanům druhé smluvní strany.

Článek 13

Jazyk

Listiny, které jsou doručovány druhé smluvní straně v souvislosti s plněním této smlouvy, se vyhotoví v jazyce požadující smluvní strany a musí k nim být přiložen překlad v ruském jazyce.

ODDÍL II ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

HLAVA I

PŘÁVNÍ POMOC VE VĚCECH OBČANSKÝCH A RODINNÝCH

Osvobození od nákladů

Článek 14

1. Občanům jedné smluvní strany, kteří podávají návrh u soudu druhé smluvní strany, není možno uložit složení jistoty na náklady řízení, pokud mají bydliště na území jedné ze smluvních stran.

2. Občan jedné smluvní strany je na území druhé smluvní strany osvobozen od nákladů řízení za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako její vlastní občané.

3. Osvobození od nákladů řízení se vztahuje na celé řízení, včetně řízení o výkonu rozhodnutí.

4. Osvobození od nákladů řízení a notářských poplatků, které bylo účastníku soudního řízení v určité věci přiznáno podle právních předpisů jedné smluvní strany, platí rovněž pro řízení, které bude v této věci vedeno před soudem druhé smluvní strany.

Článek 15

1. Osvědčení o osobních a majetkových poměrech potřebné pro osvobození od nákladů řízení a notářských poplatků vydává příslušný orgán té smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště. V ostatních případech je vydává diplomatická mise nebo konzulární zastoupení smluvní strany, jejímž je státním občanem.

2. Soud, který rozhoduje o žádosti o osvobození od nákladů řízení a notářských poplatků, může požádat orgán, který osvědčení vydal, o doplňující údaje.

Článek 16

1. Občan jedné smluvní strany, který hodlá žádat soud druhé smluvní strany o osvobození, může podat tuto žádost písemně nebo ústně do protokolu u příslušného soudu.

2. Soud zašle způsobem uvedeným v článku 2 této smlouvy protokol s osvědčením vydaným podle článku 15 této smlouvy, jakož i další doklady

předložené žadatelem příslušnému soudu druhé smluvní strany.

3. Spolu s žádostí o osvobození od nákladů řízení mohou být podány též jiné žádosti související s osvobozením od záloh.

Článek 17

Zasílání dokladů

Jedna smluvní strana zašle na žádost druhé smluvní strany doklad o evidenci osoby, o vzdělání a délce zaměstnání, o osobním a rodinném stavu, mzdě a majetkových poměrech a další písemnosti potřebné pro uplatnění práv a zájmů občana druhé smluvní strany v řízení před justičním orgánem.

Článek 18

Způsobilost k právům a právním úkonům

1. Způsobilost fyzické osoby k právům a právním úkonům se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je občanem.

2. Způsobilost právnické osoby k právům a právním úkonům se řídí právním řádem smluvní strany, podle něhož byla zřízena.

Článek 19

Prohlášení za mrtvého

Pro prohlášení osoby za mrtvou a pro řízení o důkazu smrti se použije právní řád smluvní strany, jejímž občanem byla osoba v době, kdy byla podle posledních údajů naživu. Pravomoc je dána orgánům této smluvní strany.

Článek 20

Uzavření manželství

Uzavření manželství se řídí právními řády smluvních stran, jejichž jsou osoby hodlající uzavřít manželství občany. Forma uzavření manželství se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

Článek 21

Rozvod manželství, neplatnost manželství a osobní a majetkové vztahy manželů

1. Rozvod manželství, neplatnost manželství a osobní a majetkové vztahy manželů, mají-li stejné občanství, se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž jsou manželé občany. K řízení je dána pravomoc soudu smluvní strany, jejímž jsou manželé občany v době podání návrhu.

2. Nemají-li manželé stejné občanství, použije se právní řád smluvní strany, na jejímž území měli manželé poslední společné bydliště, a pokud neměli společné bydliště, použije soud, před kterým se vede řízení, svůj právní řád. K řízení je dána pravomoc soudu smluvní strany, na jejímž území měli manželé poslední společné bydliště, a pokud je neměli, pravomoc soudu smluvní strany, před nímž bylo dříve zahájeno řízení.

Článek 22

Právní vztahy mezi rodiči a dětmi

1. Otcovství a jiné právní vztahy mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

2. K řízení o právních vztazích, uvedených v odstavci 1 tohoto článku, je dána pravomoc soudu smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

3. Má-li dítě v době zahájení řízení občanství obou smluvních stran, použije se právní řád a je dána pravomoc soudu smluvní strany, na jejímž území se dítě narodilo.

Článek 23

1. Osvojení se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba podávající návrh na osvojení.

2. Nemají-li manželé stejné občanství, osvojení musí být v souladu s právními řády obou smluvních stran.

3. Je-li dítě občanem jedné smluvní strany a osvojitel občanem druhé smluvní strany, k osvojení je třeba souhlas dítěte nebo jeho zákonného zástupce nebo příslušného orgánu, vyžaduje-li to právní řád smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

4. K řízení ve věcech osvojení je dána pravomoc orgánů smluvní strany, jejímž občanem je osvojitel v době podání návrhu. V případě uvedeném v odstavci 2 tohoto článku je dána pravomoc orgánů, smluvní strany, na jejímž území měli manželé poslední společné bydliště.

5. Ustanovení odstavců 1, 2, 3, 4 tohoto článku se použijí i pro zrušení osvojení.

Článek 24

Poručenství a opatrovnictví

1. Zřízení nebo zrušení poručenství a opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je poručenec nebo opatrovanec.

2. Právní vztahy mezi poručníkem nebo opatrovníkem a osobou, již bylo zřízeno poručenství nebo opatrovnictví, se řídí právním řádem smluvní strany, jejíž orgán poručníka nebo opatrovníka zřídil.

3. Povinnost přijmout poručenství nebo opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba, která se má stát poručníkem nebo opatrovníkem.

4. Ke zřízení nebo zrušení poručenství a opatrovnictví je dána pravomoc orgánů smluvní strany, jejímž občanem je poručenec nebo opatrovanec.

Článek 25

Dědické věci

1. Občan jedné smluvní strany může dědit majetek na území druhé smluvní strany ze zákona

nebo ze závěti a zřizovat nebo rušit závěť za stejných podmínek a má stejná práva jako občan druhé smluvní strany.

2. Dědické právo k movitostem se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti. Dědické právo k nemovitostem se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území se nemovitost nachází. Určení, jde-li o majetek movitý nebo nemovitý, se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území se majetek nachází.

3. K projednání movitého dědictví je dána pravomoc orgánů smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti, a k projednání nemovitého dědictví orgánů smluvní strany, na jejímž území se toto dědictví nachází.

4. Forma závěti, způsobilost zřít nebo zrušit závěť a právní účinky vad projevu vůle se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době projevu vůle.

Forma závěti a její zrušení se však může řídit i právním řádem smluvní strany, na jejímž území byla závěť zřízena.

5. Není-li dědiců podle právního řádu smluvní strany, kterým se řídí dědění, přechází movitý majetek na smluvní stranu, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti, a nemovitost na smluvní stranu, na jejímž území se nachází.

Uznání a výkon rozhodnutí

Článek 26

Jedna smluvní strana uznává a vykonává podle této smlouvy rozhodnutí, vydaná na území druhé smluvní strany, ve věcech občanských, pracovních a rodinných, jakož i o náhradě škody ve věcech trestních.

Článek 27

Rozhodnutí uvedená v článku 26 této smlouvy se uznávají a vykonávají za předpokladu, že:

1. rozhodnutí je podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno, pravomocné a vykonatelné;
2. vydání rozhodnutí nebránila výlučná pravomoc orgánů smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, a pokud rozhodující orgán nepoužil právního řádu v rozporu s touto smlouvou;
3. účastník, který se řízení nezúčastnil, byl v souladu s touto smlouvou řádně a včas předvolán a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;
4. nebylo již vydáno rozhodnutí v téže věci mezi týmiž účastníky a nenabýlo právní moci na území smluvní strany, kde má být uznáno a vykonáno.

Článek 28

1. Návrh na výkon rozhodnutí se podává u příslušného soudu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, nebo prostřednictvím soudu, který ve věci rozhodl v prvním stupni, přičemž tento návrh bude postoupen příslušnému soudu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 2 této smlouvy.

2. K návrhu se připojí:

1. rozhodnutí nebo jeho ověřený opis spolu s potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, pokud to již nevyplývá z rozhodnutí;
2. potvrzení, že účastník proti kterému bylo vydáno rozhodnutí a který se řízení nezúčastnil, byl v souladu s touto smlouvou řádně a včas předvolán, a byl-li procesně nezpůsobilý, byl řádně zastoupen.

Článek 29

1. Soud smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, provede výkon rozhodnutí podle svého právního řádu. Soud se přitom omezí na zjištění, jsou-li splněny předpoklady stanovené článkem 27 této smlouvy.

2. Povinný může vznést proti výkonu rozhodnutí námitky, které jsou přípustné podle právního řádu smluvní strany, jejíž soud o výkonu rozhoduje.

Článek 30

Pravomocná rozhodnutí o náhradě nákladů řízení se na návrh vykonávají na území druhé smluvní strany bezplatně.

Článek 31

Náklady výkonu rozhodnutí se určí podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno.

Článek 32

Rozhodnutí uvedená v článku 28 této smlouvy se uznají a vykonají, budou-li pravomocná a vykonatelná po vstupu této smlouvy v platnost.

HLAVA II

PRÁVNÍ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH

Článek 33

Povinnost vydání

1. Smluvní strany se zavazují, že za podmínek stanovených v této smlouvě si na žádost navzájem vydají k trestnímu stíhání nebo k výkonu trestu osoby, které se nacházejí na jejich území.

2. Vydání k trestnímu stíhání se provede jen pro takové trestné činy, za které může být podle právních řádů obou smluvních stran uložen trest odnětí svobody na dobu více než 1 rok.

3. Vydání k výkonu trestu se provede jen pro trestné činy uvedené v odstavci 2 tohoto článku, je-li vyžadovaná osoba odsouzena k trestu odnětí svobody na dobu více než 1 rok nebo trestu těžšímu.

Článek 34

Odmítnutí vydání

1. K vydání nedojde, jestliže osoba, o jejíž vydání se žádá, je občanem dožádané smluvní strany.

2. Vydání je možno odmítnout, jestliže:

1. osoba, o jejíž vydání se žádá, spáchala trestný čin na území dožádané smluvní strany;
2. podle právního řádu dožádané smluvní strany nelze trestní stíhání nebo trest vykonat v důsledku promlčení nebo z jiných zákonných důvodů;
3. proti sobě, o jejíž vydání se žádá, byl pro týž trestný čin na území dožádané smluvní strany vynesen pravomocný rozsudek nebo bylo řízení pravomocně zastaveno.

Článek 35

Žádost o vydání

1. K žádosti o vydání k trestnímu stíhání se připojí opis zatýkacího rozkazu, údaje o spáchaném trestném činu a ustanovení zákona, která mají být uplatněna, a pokud byla trestným činem způsobena hmotná škoda, též její rozsah.

2. K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí opis pravomocného rozsudku a znění příslušných ustanovení zákona, která se vztahují na trestný čin. Pokud odsouzený již část trestu vykonal, uvedou se o tom potřebné údaje.

3. K žádosti o vydání se podle možnosti připojí charakteristika osoby, o jejíž vydání se žádá, s uvedením osobních údajů, popisu zevnějšíku, zvláštních znaků, adresy, fotografie a otisků prstů.

4. Neobsahuje-li žádost o vydání všechny potřebné údaje, může si dožádaná smluvní strana vyžádat doplňující údaje a určit až dvouměsíční lhůtu, do které jí mají být dodány. Na žádost dožadující smluvní strany může být tato lhůta prodloužena až o jeden měsíc.

5. Dožádaná smluvní strana zastaví řízení o vydání a propustí zatčenou osobu, pokud jí nebyly dodány ve lhůtě stanovené v odstavci 4 tohoto článku požadované doplňující údaje.

Článek 36

Zatčení osoby, o jejíž vydání se žádá

1. Po obdržení žádosti o vydání přijme smluvní strana podle této smlouvy příslušná opatření k zatčení osoby, o jejíž vydání se žádá.

2. Osoba, o jejíž vydání se žádá, může být zatčena i před obdržením žádosti o vydání, jestliže se příslušný orgán dožadující smluvní strany odvolává na zatýkací rozkaz proti této osobě nebo

pravomocný rozsudek a současně sděluje, že zasílá žádost o její vydání. Tato žádost může být podána poštou, telegraficky, telefonicky nebo jiným podobným způsobem.

3. Příslušný orgán smluvní strany může zatknout osobu nacházející se na jejím území i bez žádosti podle odstavce 2 tohoto článku, je-li známo, že se tato osoba dopustila na území druhé smluvní strany trestného činu uvedeného v článku 33 této smlouvy.

4. O zatčení podle ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku se neodkladně uvědomí druhá smluvní strana.

5. Zatčená osoba může být propuštěna na svobodu, nebyla-li žádost o vydání podána do 2 měsíců ode dne odeslání sdělení o jejím zatčení.

Článek 37

Postup při vydání

Dožádaná smluvní strana oznámí dožadující smluvní straně místo a dobu vydání. Převzetí spojenou s vydáním zajistí dožadující smluvní strana.

Článek 38

Střet žádostí o vydání

Žádá-li o vydání téže osoby více států, dožádaná smluvní strana především vyhoví žádosti s přihlédnutím k státnímu občanství osoby, o jejíž vydání se žádá.

Článek 39

Omezení stíhání

1. Vydanou osobu nelze bez souhlasu dožadované smluvní strany trestně stíhat, vykonat na ní trest pro jiný trestný čin spáchaný před vydáním ani ji vydat třetímu státu.

2. Souhlas není třeba, jestliže:

1. vydaná osoba neopustila území dožadující smluvní strany do jednoho měsíce po skončení trestního stíhání, výkonu trestu nebo upuštění od potrestání;
2. vydaná osoba se dobrovolně vrátila zpět na území smluvní strany, které byla vydána.

Článek 40

Vydání věcí

1. Jedna smluvní strana se zavazuje spolu s vydáním pachatele trestného činu odevzdat na žádost druhé smluvní strany věci, které byly užity k spáchání trestného činu nebo trestným činem získány. Tyto věci je třeba odevzdat i v případě smrti pachatele trestného činu.

2. Smluvní strana, které byly věci odevzdány, je musí po skončení řízení vrátit druhé smluvní straně k jejich předání oprávněné osobě.

3. Na věci, které se předávají podle této smlouvy, se nevztahují omezení a nepodléhají clu ani zdanění.

Článek 41

Průvoz

1. Smluvní strana se zavazuje na žádost druhé smluvní strany povolit přes své území průvoz osob, vydaných třetím státem.

2. Způsob průvozu, trasu a jiné podmínky v každém jednotlivém případě dohodnou příslušné orgány obou smluvních stran.

3. Žádost o povolení průvozu se vyřizuje stejným způsobem jako žádost o vydání.

Článek 42

Náklady spojené s vydáním a průvozem

Náklady spojené s dopravou vydané osoby, jakož i průvozem hradí dožadující smluvní strana. Ostatní náklady nese dožádaná smluvní strana.

Článek 43

Oznámení výsledků trestního řízení

Smluvní strany si navzájem oznamují výsledky trestního řízení vedeného proti vydané osobě. Byl-li vůči této osobě vynesena rozsudek, zašle se po právní moci jeho opis.

Článek 44

Převzetí trestního stíhání

1. Každá smluvní strana se zavazuje na žádost stíhat podle svého právního řádu vlastní občany podezřelé, že na území druhé smluvní strany spáchali trestný čin.

2. Povinnost stíhat podle vlastního právního řádu se vztahuje i na taková jednání, která se podle právního řádu dožadující smluvní strany stíhají jako trestné činy a podle právního řádu dožádané smluvní strany jen jako přestupky.

3. Uplatněné nároky na náhradu škody vzniklé v souvislosti s trestným činem se projednávají spolu s danou trestní věcí.

4. Dožádaná smluvní strana oznámí druhé smluvní straně výsledky stíhání a na její žádost zašle opis pravomocného rozhodnutí.

Článek 45

Žádost o převzetí trestního stíhání

Žádost o převzetí trestního stíhání pachatele trestného činu musí mít tyto náležitosti:

1. osobní údaje o pachateli trestného činu;
2. bydliště a místo pobytu pachatele trestného činu;
3. popis trestného činu a znění příslušných zákonných ustanovení;
4. důkazní materiály pro trestní řízení, popř. opis spisu;
5. popis osoby a fotografie, jsou-li k dispozici.

Žádost o trestní stíhání pachatele trestného činu musí být opatřena otiskem úředního razítka dožadujícího orgánu a podpisem.

Článek 46

Předání k výkonu trestu

V souladu s Úmluvou o předávání osob odsouzených k trestu odnětí svobody si smluvní strany předávají osoby k výkonu trestu ve státě, jehož jsou občany.

ODDÍL III

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 47

Spolupráce

K upevnění spolupráce v boji proti pachatelům trestných činů a úspěšnému plnění této smlouvy budou smluvní strany vést konzultace prostřednictvím ústředních orgánů.

Článek 48

Řešení sporů

Spory, které vzniknou při výkladu nebo provádění této smlouvy, budou řešit smluvní strany

Z plné moci

Československé socialistické republiky:

Ing. Bohuslav Chňoupek v. r.

diplomatickou cestou nebo konzultacemi příslušných ústředních orgánů.

Článek 49

Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost uplynutím třicátého dne od výměny ratifikačních listin v Praze.

2. Smlouva zůstane v platnosti po dobu pěti let. Pokud žádná smluvní strana nepředloží písemný návrh na vypovězení této smlouvy nejpozději šest měsíců před uplynutím uvedené lhůty, prodlužuje se její platnost vždy o dalších pět let.

Tato smlouva byla podepsána v Pchjongjangu dne 11. září 1988.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálech, každý v českém, korejském a ruském jazyce, přičemž všechny tři texty mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu je rozhodující znění v ruském jazyce.

Z plné moci

Korejské lidové demokratické republiky:

Kim Jang-nam v. r.

94

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 26. června 1989

o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Korejské lidové demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd

Dne 20. března 1989 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Korejské lidové demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd. Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 dnem podpisu. Tímto dnem

pozbyla platnosti Úmluva mezi vládou Československé republiky a vládou Korejské lidové demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví ze dne 4. června 1959, vyhlášená č. 39/1959 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

Minister:

JUDr. Johanes v. r.

DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Korejské lidové demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Korejské lidové demokratické republiky za účelem upevnění a rozvoje přátelských vztahů a spolupráce mezi národy obou států a dalšího rozvoje spolupráce a výměny zkušeností v oblasti zdravotnictví a lékařských věd se dohodly takto:

Článek 1

Obě smluvní strany budou spolupracovat a vyměňovat si zkušenosti v oblasti zdravotnictví a lékařských věd na úseku organizace léčebně preventivní péče a zabezpečení obyvatelstva léky, organizace hygienické a protiepidemiologické služby i boje s infekčními a parazitologickými onemocněními, ochrany životního prostředí, přípravy a zdokonalování zdravotnických pracovníků, organizace vědeckých zdravotnických výzkumů a v ostatních důležitých otázkách.

Článek 2

Obě smluvní strany si budou vyměňovat plány spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařských věd, jež zajímají obě smluvní strany, odborné časopisy a informační materiály.

Článek 3

Obě smluvní strany se budou neprodleně informovat o stavu epidemií, vzniku infekčních onemocnění na státním území smluvních stran, která vyžadují karanténu.

Článek 4

Obě smluvní strany se budou informovat o sjezdech, vědeckých kongresech, sympóziích a jiných akcích, uskutečňovaných v každém státě, a zvát na tyto akce vědecké pracovníky a odborníky druhé smluvní strany.

Článek 5

Obě smluvní strany si vymění odborníky za účelem výměny zkušeností a zvyšování kvalifikace.

Článek 6

Na žádost jedné ze smluvních stran bude druhá smluvní strana vysílat své odborníky ke konzultacím a přednáškám.

Článek 7

Obě smluvní strany budou napomáhat spoluprací mezi vědeckovýzkumnými institucemi podobných oborů obou států výměnou plánů vědecko-

výzkumných prací, vědeckotechnické literatury a vědeckých informací a rovněž navázání přímých vztahů mezi těmito institucemi a prováděním společných vědeckých výzkumů.

Článek 8

1. Obě smluvní strany zajistí nezbytnou zdravotní ambulantní nebo ústavní péči při akutním onemocnění nebo úrazu občanům druhé smluvní strany, kteří se nacházejí přechodně na jejich území.

2. Smluvní strany budou umožňovat na žádost druhé smluvní strany ústavní léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocných občanů druhé smluvní strany za podmínek dohodnutých v článku 10 odst. 5 této dohody a stanovených v plánech spolupráce, sjednávaných podle článku 11 této dohody.

Článek 9

Obě smluvní strany budou úzce spolupracovat a budou koordinovat stanoviska ve Světové zdravotnické organizaci a v jiných mezinárodních zdravotnických organizacích v otázkách, které jsou v souladu se zájmy obou států.

Článek 10

Finanční otázky spojené s prováděním této dohody budou řešeny takto:

1. plány v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy, odborné časopisy a informační materiály budou vyměňovány bezplatně;

2. náklady na cestovné v obou směrech hradí vědeckým pracovníkům a odborníkům, vyslaným v souladu s články 4 a 5 této dohody, vysílající smluvní strana a náklady spojené s pobytem (ubytování, stravování, místní cestovné, kulturní akce a kapesné v hotovosti) hradí přijímající smluvní strana;

3. náklady na cestovné v obou směrech a náklady spojené s pobytem odborníků, vyslaných v souladu s článkem 6 této dohody, hradí přijímající smluvní strana;

4. zdravotnická péče v souladu s článkem 8 odst. 1 této dohody ve zdravotnických zařízeních v ústavním nebo ambulantním léčení (včetně stravy a léků po dobu ústavního léčení) se poskytuje bezplatně;

5. náklady spojené s oboustranným cestovním pacientů vysílaných podle článku 8 odst. 2 hradí

vysilající strana a všechny nutné náklady spojené s léčením pacientů hradí přijímající strana.

Rozsah a podmínky léčení budou stanoveny v plánech podle článku 11.

Článek 11

Za účelem provádění této dohody budou smluvní strany sjednávat na určitá časová období konkrétní plány spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařských věd.

Článek 12

Dnem vstupu v platnost této dohody pozbývá platnosti Úmluva mezi vládou Československé republiky a vládou Korejské lidové demokratické re-

publiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví, podepsaná v Praze dne 4. června 1959.

Článek 13

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

Dohoda se uzavírá na dobu pěti let a bude automaticky prodlužována vždy o další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví do šesti měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

S písemným souhlasem obou smluvních stran je možno tuto dohodu změnit a doplnit.

Dáno v Praze dne 20. března 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a ruském. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění ruské.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Prof. MUDr. Jaroslav **Prokopec** CSc. v. r.
ministr zdravotnictví ČSR

Za vládu

Korejské lidové demokratické republiky:

Ri **Dzong-Rjul** v. r.
ministr zdravotnictví KLDK

95

VYHLÁŠKA

Státní komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj

ze dne 7. srpna 1989,

**kterou se zrušuje vyhláška Státní komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj č. 13/1988 Sb.,
o postupu při zvýšení rozpočtových nákladů a odsunu termínů předání kapacit ke zkušebnímu
provozu a termínů dokončení u rozestavěných staveb**

Státní komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj stanoví podle § 29 písm. d) zákona č. 194/1988 Sb., o působnosti federálních ústředních orgánů státní správy:

§ 1

Zrušuje se vyhláška Státní komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj č. 13/1988 Sb.,

o postupu při zvýšení rozpočtových nákladů a odsunu termínů předání kapacit ke zkušebnímu provozu a termínů dokončení u rozestavěných staveb.

§ 2

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

**Mistopředseda vlády ČSSR a předseda Státní
komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj:**

akademik Jiří v. r.

Vydavatel: Federální statistický úřad, Praha — Redakce: Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 36 86 — Administrace: Statistické a evidenční vydavatelství tiskopisů, státní podnik (SEVT), Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41—9 — Vychází podle potřeby — Roční předplatné činí 96,— Kčs a je stanoveno za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku. Účet pro předplatné: SČS Praha 1, účet č. 19—706—011 — Požadavky na předplatné, na zrušení odběru a na změnu počtu odbíraných výtisků pro nadcházející ročník je třeba uplatnit do 15. 11. kalendářního roku. Změny adres se provádějí od následujícího čtvrtletí. V písemném styku vždy uvádějte šestimístné číslo vyúčtování. — Distribuce předplatitelům: SEVT, s. p., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41—9, jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v obyčejném středisku SEVT, Svatošlavova 7, 149 83 Praha 4 - Nusle, telefon 43 36 15; za hotové v prodejnách SEVT: Praha 2, Bruselská 2, telefon 25 84 95 — Brno, Česká 14, telefon 265 72 — Karlovy Vary, Engelsova 53, telefon 268 95 a v prodejnách Knihy: České Budějovice, Žižkovo nám. 23, — Teplice v Čechách, Leninova 15, — Jihlava, Komenského 16 — Gottwaldov, Murzínova 122. — Novinová sazba povolena poštou Praha 07, číslo 313 348 BE 55. Tisknou Tiskářské závody, n. p., závod 2, Karmelitská 6, Praha 1 - Malá Strana — Dohledací pošta Praha 07